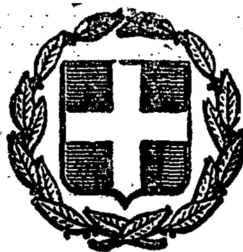


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 3 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1985	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 63

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Έγκριση του Εκτελεστικού Πρωτοκόλλου της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας» (Δαμασκός 10 Νοεμβρίου 1984).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 8 της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 21 Ιουλίου 1979 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1451/1984 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 87 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α' της 16 Ιουνίου 1984, με το οποίο συνιστάται Μικτή Ελληνο-Συριακή Επιτροπή για την κατάρτιση και εκπόνηση προγραμμάτων επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας και τον συντονισμό και επίβλεψη της εξελίξεως της συνεργασίας.

2. Του δεύτερου άρθρου του Νόμου 1451/1984 βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το εκτελεστικό Πρωτόκολλο της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, που υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 10.11.1984 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική, έχει ως εξής:

Αθήνα 19 Μαρτίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΡΡΑΚΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ **ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**	ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ**

EXECUTIVE PROTOCOL
OF THE AGREEMENT
between
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
and
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
on Scientific and Technical Cooperation for the Years 1985 and 1986

In accordance with the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic concluded in Athens on 21 July, 1979, the Ministry of National Economy of the Hellenic Republic and the State Planning Commission of the Syrian Arab Republic, hereinafter called the Sides, agreed upon the following Executive Protocol for the years 1985 and 1986.

Article I

The Sides shall cooperate in research and development of specific subjects, of common interest, to be agreed upon between the competent organizations and institutes of the two countries.

The cooperation shall be realized through:

1. Programmes of scientific cooperation and technical development on specific subjects of mutual interest in priority fields for both countries.
2. Setting-up common laboratories or pilot plants for research and development activities, on request.
3. Transferring of scientific, technical and industrial knowledge as well as know-how, on mutual basis, the joint use of technological licences and patents of inventions as well as joint development of new technologies of interest for both Sides.
4. Joint promotion of studies and schemes likely to contribute to the social and economic development of the two countries.
5. Joint research works on technical and scientific problems relating to agricultural, industrial and other developments.
6. Exchange of scientists, experts and other research and technological personnel in order to implement the arrangements mutually agreed upon.

Article II

1. In order to implement cooperation on the objects agreed upon, the Sides shall facilitate the conclusion of arrangements and joint projects between the interested organizations and institutes of the two countries. These arrangements and programmes will provide the object and conditions of cooperations, the delimitation of research and development which are jointly carried out or only by one of the Sides, contribution of paterns in cooperation, financing and conditions of using the results of cooperation.

2. Financing of the cooperative actions and the exchanges of scientific personnel for the follow-up of the joint research and development projects as well as providing documentary and informing materials and necessary service connected with the implementation of the agreed actions, will be agreed upon by the concerned research institutes in both countries.

3. Financial conditions for joint setting-up of research and development units or other research and development activities will be established through special contracts and arrangements concluded for each specific case.

Article III

Dissemination of information by each Side concerning the results of scientific and technological cooperation under this Protocol will be examined according to the particularity of each case, and will be realized, following the approval of the other Side.

Article IV

The inventions resulting from the activity carried out within the joint research and development projects to which the scientists of both Sides have contributed, shall according to the provisions established in each particular case be deemed joint property and be patented by the two Sides according to the legal provisions in force in each country.

Article V

Both Sides will, as far as possible, invite each other to attend scientific congresses, conferences and other scientific events of national or international importance or of particular significance.

Article VI

The Government of the Hellenic Republic is prepared to provide the Syrian Arab Republic with experts in accordance to Annex 1 which forms an integral part to this Protocol. The competent organisations and institutes of the two countries will cooperate in order to describe the special tasks to be performed by the experts, their qualifications and experience and to find ways and means to cover all the necessary expenses for that purpose. The interested parties will be responsible for all formalities concerning entry, stay and departure of the experts and their families.

Article VII

The Government of the Hellenic Republic is ready to place at the disposal of the Government of the Syrian Arab Republic up to 100 scholarships for vocational training and upgrading of Syrian citizens in the Hellenic Republic in particular in the fields described in Annex 1.

The Government of the Hellenic Republic shall bear the training expenses, accommodations, meals and local transportation. The Syrian Arab Republic will bear the round trip transportation expenses.

Article VIII

The Government of the Hellenic Republic shall designate the Ministry of National Economy as coordinating institution. The Government of the Syrian Arab Republic shall designate the State Planning Commission of the Syrian Arab Republic as central responsible institution. The State Planning Commission of the Syrian Arab Republic shall guarantee the punctual and detailed demand for the assignment of the experts in the respective institutions of the Syrian Arab Republic as well as the handing over in time of the documents required for the acceptance of vocational trainees to the competent institutions of the Hellenic Republic.

Article IX

Amendments of and supplements to this Protocol may be agreed upon by exchange of letters.

Article X

This Protocol shall be subject to confirmation or ratification in accordance with the laws and regulations in force in either state and shall come into force after the exchange of notes communicating the confirmation or ratification.

Done and signed in Damascus on November 10th, 1984, in two original taxes, in the English language, both being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Syrian Arab Republic
CONSTANTINE VAITSOS	KAMAL SHARAF
Alternate Minister of National Economy	Minister of State for Planning Affairs

ANNEX 1

TO THE PROTOCOL BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

In accordance with Articles 6 and 7 of the above mentioned Protocol, the Hellenic Republic is ready to place at the disposal of the Government of the Syrian Arab Republic experts and scholarships mainly in the following fields:

1. Agriculture, land reclamation and irrigation;
2. Building industry and materials;
3. Textile technology;
4. Electricity;
5. Chemical and glass industries;
6. Mining, oil and geology;
7. Sugar industry;
8. Foodstuff industries;
9. Petro-chemical industries;
10. Tourism;

11. Other fields and industrial branches, such as metal working industry and vocational training (instructors).

EXECUTIVE PROTOCOL
OF THE AGREEMENT
between
THE GOVERNMENT OFTHE HELLENIC REPUBLIC
and
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
on Scientific and Technical Cooperation for the Years 1985 and 1986

In accordance with the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic concluded in Athens on 21 July, 1979, the Ministry of National Economy of the Hellenic Republic and the State Planning Comminssion of the Syrian Arab Republic, hereinafter called the Sides, agreed upon the following Executive Protocol for the years 1985 and 1986.

Article I

The Sides shall cooperate in research and development of specific subjects, of common interest, to be agreed upon between the competent organizations and institutes of the two countries.

The cooperation shall be realized through:

1. Programmes of scientific cooperation and technical development on specific subjects of mutual interest in priority fields for both countries.

2. Setting-up common laboratories or pilot plants for research and development activities, on request.

3. Transferring of scientific, technical and industrial knowledge as well as know-how, on mutual basis, the joint use of technological licences and patents of inventions as well as joint development of new technologies of interest for both Sides.

4. Joint promotion of studies and schemes likely to contribute to the social and economic development of the two countries.

5. Joint research works on technical and scientific problems relating to agricultural, industrial and other developments.

6. Exchange of scientists, experts and other research and technological personnel in order to implement the arrangements mutually agreed upon.

Article II

1. In order to implement cooperation on the objects agreed upon, the Sides shall facilitate the conclusion of arrangements and joint projects between the interested organizations and institutes of the two countries. These arrangements and programmes will provide the object and conditions of cooperations, the delimitation of research and development which are jointly carried out or only by one of the Sides, contribution of paterns in cooperation, financing and conditions of using the results of cooperation.

2. Financing of the cooperative actions and the exchanges of scientific personnel for the follow-up of the joint research and devêlopment projects as well as providing documentary and informing materials and necessary service connected with the implementation of the agreed actions, will be agreed upon by the concerned research institutes in both countries.

3. Financial conditions for joint setting-up of research and development units or other research and development activities will be established through special contracts and arrangements concluded for each specific case.

Article III

Dissemination of information by each Side concerning the results of scientific and technological coöperation under this Protocol will be examined according to the particularity of each case, and will be realized, following the approval of the other Side.

Article IV

The inventions resulting from the activity carried out within the joint research and development projects to which the scientists of both Sides have contributed, shall according to the provisions established in each particular case be deemed joint property and be patented by the two Sides according to the legal provisions in force in each country.

Article V

Both Sides will, as far as possible, invite each other to attend scientific congresses, conferences and other scientific events of national or international importance or of particular significance.

Article VI

The Government of the Hellenic Republic is prepared to provide the Syrian Arab Republic with experts in accordance to Annex 1 which forms an integral part to this Protocol. The competent organisations and institutes of the two countries will cooperate in order to describe the special tasks to be performed by the experts, their qualifications and experience and to find ways and means to covel all the necessary expenses for that purpose. The interested parties will be responsible for all formalities concerning entry, stay and departure of the experts and their families.

Article VII

The Government of the Hellenic Republic is ready to place at the disposal of the Government of the Syrian Arab Republic up to 100 scholarships for vocational training and upgrading of Syrian citizens in the Hellenic Republic in particular in the fields described in Annex 1.

The Government of the Hellenic Republic shall bear the training expenses, accommodations, meals and local transportation. The Syrian Arab Republic will bear the round trip transportation expenses.

Article VIII

The Government of the Hellenic Republic shall designate the Ministry of National Economy as coordinating institution. The Government of the Syrian Arab Republic shall designate the State Planning Commission of the Syrian Arab Republic as central responsible institution. The State Planning Commission of the Syrian Arab Republic shall guarantee the punctual and detailed demand for the assignment of the experts in the respective institutions of the Syrian Arab Republic as well as the handing over thin time of the documents required for the acceptance of vocational trainees to the competent institutions of the Hellenic Republic.

Article IX

Amendments of and supplements to this Protocol may be agreed upon by exchange of letters.

Article X

This Protocol shall be subject to confirmation or ratification in accordance with the laws and regulations in force in either state and shall come into force after the exchange of notes communicating the confirmation or ratification.

Done and signed in Damascus on November 10th, 1984, in two original texts, in the English language, both being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Syrian Arab Republic
CONSTANT. VAITSOS	KAMAL SHARAF
Alternate Minister of National Economy	Minister of State for Planning Affairs

ANNEX 1

TO THE PROTOCOL BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

In accordance with Articles 6 and 7 of the above mentioned Protocol, the Hellenic Republic is ready to place at the disposal of the Government of the Syrian Arab Republic experts and scholarships mainly in the following fields:

1. Agriculture, land reclamation and irrigation;
2. Building industry and materials;
3. Textile technology;
4. Electricity;
5. Chemical and glass industries;
6. Mining, oil and geology;
7. Sugar industry;
8. Foodstuff industries;
9. Petro-chemical industries;
10. Tourism;
11. Other fields and industrial branches, such as metal working industry and vocational training (instructors).

Επίσημη μετάφραση Αρ Φ09318/3667

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

μεταξύ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

και

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας Για τα Έτη 1985 και 1986

Σε αρμονία με τη Συμφωνία Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας που συνάφθηκε στην Αθήνα στις 21 Ιουλίου 1979, το Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Επιτροπή Κρατικού Σχεδιασμού της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, που από δω και στο εξής θα αποκαλούνται οι Πλευρές, συμφώνησαν πάνω στο ακόλουθο Εκτελεστικό Πρωτόκολλο, για τα έτη 1985 και 1986.

Άρθρο Ι.

Οι Πλευρές θα συνεργάζονται σε έρευνα και ανάπτυξη ειδικών θεμάτων, κοινού ενδιαφέροντος, που θα συμφωνηθούν μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών και ιδρυμάτων των δύο χωρών.

Η συνεργασία θα πραγματοποιείται μέσω:

1. Προγραμμάτων επιστημονικής συνεργασίας και τεχνικής ανάπτυξης σε ειδικά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος σε τομείς προτεραιότητας για τις δύο χώρες.

2. Δημιουργίας κοινών εργαστηρίων και ή πειραματικών εγκαταστάσεων για δραστηριότητες σε έρευνες και ανάπτυξη, κατόπιν αιτήσεως.

3. Μεταφοράς επιστημονικών, τεχνικών και βιομηχανικών γνώσεων όπως επίσης και ειδικών γνώσεων, σε αμοιβαία βάση, ή κοινής χρήσης τεχνολογικών αδειών και διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας όπως επίσης και κοινής ανάπτυξης νέων τεχνολογιών που ενδιαφέρουν και τις δύο Πλευρές.

4. Κοινής προώθησης μελετών και σχεδίων που είναι πιθανόν να συμβάλλουν στην κοινωνική και οικονομική ανάπτυξη των δύο χωρών.

5. Κοινών ερευνητικών εργασιών σε τεχνικά και επιστημονικά προβλήματα που σχετίζονται με γεωργικές, βιομηχανικές και άλλες εξελίξεις.

6. Ανταλλαγής επιστημόνων, ειδικών και άλλου ερευνητικού και τεχνολογικού προσωπικού για την εφαρμογή των διακανονισμών που έχουν συμφωνηθεί αμοιβαία.

Άρθρο ΙΙ.

1. Για την εφαρμογή της συνεργασίας πάνω στους αντικειμενικούς σκοπούς που έχουν συμφωνηθεί, οι Πλευρές θα διευκολύνουν τη σύναψη διακανονισμών και κοινών προγραμμάτων μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών και ιδρυμάτων των δύο χωρών. Οι διακανονισμοί και τα προγράμματα αυτά θα προβλέπουν το αντικείμενο και τους όρους των συνεργασιών, την οριοθέτηση της έρευνας και ανάπτυξης που διεξάγονται από κοινού ή από μια μόνο από τις Πλευρές, την συμβολή προτύπων συνεργασίας, την χρηματοδότηση και τους όρους χρησιμοποίησης των αποτελεσμάτων συνεργασίας.

2. Χρηματοδότηση των συνεργατικών πράξεων και οι ανταλλαγές επιστημονικού προσωπικού για την συνέχιση των κοινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης καθώς επίσης και η παροχή υλικών τεκμηριώσεως και πληροφορήσεως και των απαραίτητων υπηρεσιών που συνδέονται με την εφαρμογή των συμφωνημένων πράξεων, θα συμφωνούνται από τα αντίστοιχα ιδρύματα ερευνών και στις δύο χώρες.

3. Οι χρηματοδοτικοί όροι για κοινή δημιουργία μονάδων έρευνας και ανάπτυξης και άλλων δραστηριοτήτων έρευνας και ανάπτυξης θα καθιερώνονται μέσα στα ειδικά συμβόλαια και διακανονισμούς που θα γίνονται για κάθε ειδική περίπτωση.

Άρθρο ΙΙΙ

Η διάδοση πληροφοριών από κάθε πλευρά αναφορικά με τα αποτελέσματα της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο θα εξετάζεται ανάλογα με την ιδιαιτερότητα της κάθε περίπτωσης και θα πραγματοποιείται κατόπιν εγκρίσεως της άλλης Πλευράς.

Άρθρο IV

Οι εφευρέσεις που απορρέουν από τη δραστηριότητα που διεξάγεται μέσα στα πλαίσια των κοινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης στα οποία έχουν συμβάλει οι επιστήμονες και των δύο χωρών θα θεωρούνται σύμφωνα με τις διατάξεις που έχουν συμφωνηθεί για κάθε περίπτωση κοινή ιδιοκτησία και θα κατοχυρώνονται από τις δύο Πλευρές σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο V

Και οι δύο Πλευρές, κατά το δυνατόν, θα προσκαλούν η μία την άλλη για να παρακολουθήσουν επιστημονικά συνέδρια, διασκέψεις και άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις εθνικής ή διεθνούς σπουδαιότητας ή ειδικής σημασίας.

Άρθρο VI

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας είναι έτοιμη να χορηγήσει στην Συριακή Αραβική Δημοκρατία ειδικούς σύμφωνα με το Παράρτημα 1 το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Πρωτοκόλλου. Οι αρμόδιοι οργανισμοί και ιδρύματα των δύο χωρών θα συνεργάζονται για την περιγραφή των ειδικών καθηκόντων που θα εκτελούνται από τους εμπειρογνώμονες, τα προσόντα και την εμπειρία τους και για την εξεύρεση τρόπων και μέσων για την κάλυψη όλων των αναγκαίων εξόδων γι' αυτό το σκοπό. Τα ενδιαφερόμενα μέρη θα είναι υπεύθυνα για όλες τις διατυπώσεις σχετικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση των εμπειρογνωμόνων και των οικογενειών τους.

Άρθρο VII

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας είναι έτοιμη να θέσει στη διάθεση της Κυβέρνησης της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας μέχρι 100 υποτροφίες για επαγγελματική εκπαίδευση και αναβάθμιση Σύριων πολιτών στην Ελληνική Δημοκρατία, και συγκεκριμένα στους τομείς που περιγράφονται στο Παράρτημα 1.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα αναλαμβάνει τα έξοδα εκπαίδευσης, διαμονής, γευμάτων και τοπικής μεταφοράς. Η Συριακή Αραβική Δημοκρατία θα αναλαμβάνει τα μεταφορικά έξοδα μετ' επιστροφής.

Άρθρο VIII

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα ορίσει το Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας σαν συντονιστικό ίδρυμα. Η Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας θα ορίσει την Επιτροπή Κρατικού Σχεδιασμού της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας σαν κεντρικό υπεύθυνο όργανο. Η Επιτροπή Κρατικού Σχεδιασμού της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας θα εγγυάται την ακριβή και λεπτομερή ζήτηση για την παραχώρηση των εμπειρογνωμόνων στα αντίστοιχα ιδρύματα της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας όπως επίσης και την έγκαιρη παράδοση των εγγράφων που απαιτούνται για την αποδοχή των συμμετεχόντων στην επαγγελματική μετεκπαίδευση από αρμόδια ιδρύματα της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Άρθρο ΙΧ

Τροποποιήσεις και συμπληρώσεις σ' αυτό το Πρωτόκολλο είναι δυνατόν να συμφωνούνται με ανταλλαγή επιστολών.

Άρθρο Χ

Το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε επιβεβαίωση ή επικύρωση σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στα δύο κράτη και αρχίζει να ισχύει μετά την ανταλλαγή διακοινώσεων που θα γνωστοποιούν την επιβεβαίωση ή επικύρωση.

Έγινε και υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 10 Νοεμβρίου 1984, σε δύο πρωτότυπα κείμενα, στην Αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι και τα δύο εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΚΩΝΣΤΑΝΤ. ΒΑΪΤΣΟΣ	KAMAL SHARAF
Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας	Υπουργός Υποθέσεων Σχεδιασμού

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Σύμφωνα με τα Άρθρα 6 και 7 του Πρωτοκόλλου που αναφέρεται πιο πάνω, η Ελληνική Δημοκρατία είναι έτοιμη να θέσει στη διάθεση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας εμπειρογνώμονες και υποτροφίες κυρίως στους ακόλουθους τομείς :

1. Γεωργία, εγγειοβελτίωση και άρδευση·
2. Οικοδομική βιομηχανία και υλικά·
3. Υφαντουργική τεχνολογία·
4. Ηλεκτρισμό·
5. Χημικές και υαλουργικές βιομηχανίες·
6. Μεταλλεία, πετρέλαιο και γεωλογία·
7. Βιομηχανία ζάχαρης·
8. Βιομηχανία τροφίμων·
9. Πετροχημικές βιομηχανίες·
10. Τουρισμό·
11. Άλλους τομείς και βιομηχανικούς κλάδους, όπως στη βιομηχανία επεξεργασίας μετάλλου και στην επαγγελματική εκπαίδευση (εκπαιδευτές).

Αριθ. Φ0544/3402 (2)

Έγκριση του Πρωτόκολλου της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοσοβιετικής Επιτροπής Επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 7 Δεκεμβρίου 1984 και του συνημμένου Προγράμματος Επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας Ελλάδος-Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για τα έτη 1985-1986.

Οι Υπουργοί

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ.

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις :

1. Του άρθρου 4 της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 10.6.1977 και κυρώθηκε με τον αριθ. 842/1978 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 228 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 21.12.78.

2. Του άρθρου 2 του Νόμου 842/1978 που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 228 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 21.12.78.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοσοβιετικής Επιτροπής Επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 7 Δεκεμβρίου 1984 και το συνημμένο πρόγραμμα επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας Ελλάδας-ΕΣΣΔ για τα έτη 1985-1986 και του οποίου το κείμενο στο Ελληνική πρωτότυπο είναι το ακόλουθο :

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΡΡΑΚΗΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ	**ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**

ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

4ης ΣΥΝΟΔΟΥ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΣΟΒΙΕΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Αθήνα, 30 Νοεμβρίου - 7 Δεκεμβρίου 1984

Η Μικτή Ελληνο-Σοβιετική Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας που προβλέπεται στη Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών που υπογράφτηκε στις 10 Ιουνίου 1977, πραγματοποίησε την Τέταρτη Σύνοδό της στην Αθήνα από 30 Νοεμβρίου έως 7 Δεκεμβρίου 1984.

Την έναρξη των εργασιών της Συνόδου έκανε από Ελληνικής πλευράς ο Υπουργός Έρευνας και Τεχνολογίας Καθηγητής Γ. Λιάνης και από Σοβιετικής πλευράς ο Πρέσβυς της ΕΣΣΔ στην Ελλάδα Ι. Αντρόπωφ.

Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας ήταν ο Δρ. Αντώνης Βεργανελάκης, Δ/ντής της Δ/νσης Διεθνούς Συνεργασίας του Υπουργείου Έρευνας και Τεχνολογίας, ο οποίος προήδρευσε της Συνόδου και της Σοβιετικής ο Ακαδημαϊκός Γιούρι Οσσιπιάν, Δ/ντής του Ινστιτούτου Φυσικής Στερεάς Κατάστασης της Ακαδημίας Επιστημών της ΕΣΣΔ.

Στο Παράρτημα Ι αναφέρονται τα ονόματα των μελών των δύο Αντιπροσωπειών.

Η ημερησία διάταξη της Συνόδου περιέλαβε τα εξής θέματα :

1. Ανασκόπηση του προγράμματος όπως πραγματοποιήθηκε τα έτη 1983-1984.
2. Ανασκόπηση του Τομέα «Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία», του Μακροχρόνιου Προγράμματος για Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία.
3. Επεξεργασία του Διετούς Προγράμματος Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας για τα έτη 1985-1986 και αποδοχή προτάσεων.
4. Διακανονισμό για τη 5η Σύνοδο.
5. Διάφορα.

1. Ανασκόπηση του προγράμματος όπως πραγματοποιήθηκε τα έτη 1983-1984.

Το Πρόγραμμα Συνεργασίας όπως υλοποιήθηκε την περίοδο 1983-1984 κάλυψε τις περιοχές :

— Ενέργειας
— Ιατρικής
— Γεωργίας
— Σεισμολογίας - Μηχανικής Κτιρίων.

Η Επιτροπή σημείωσε ότι η Επιστημονική και Τεχνολογική συνεργασία κατά την περίοδο 1983-1984 αναπτύχθηκε ικανοποιητικά παρόλο που δεν πραγματοποιήθηκαν πλήρως όλα τα σημεία του Προγράμματος. Ιδιαίτερη αναφορά έκανε στην επιτυχία του πρώτου κοινού Ελληνο-Σοβιετικού Σεμιναρίου πάνω σε θέματα Ηλιακής Ενέργειας, στο οποίο αποφασίστηκε να δοθεί συνέχεια με ένα δεύτερο που θα πραγματοποιηθεί στη Μόσχα μέσα στην περίοδο των προσεχών δύο χρόνων.

Η Επιτροπή συνιστά στα Μέρη να συνεχίσουν την ανάπτυξη των σχέσεων και επαφών στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος, καθώς και ανάπτυξη κοινών ερευνητικών προγραμμάτων σύμφωνα με το μακροχρόνιο πρόγραμμα.

2. Ανασκόπηση του Τομέα «Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία», του Μακροχρόνιου Προγράμματος για Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία.

Η Επιτροπή αναφέρθηκε με μεγάλη ικανοποίηση στο Μακροχρόνιο Πρόγραμμα Οικονομικής, Βιομηχανικής και Επιστημονικο-Τεχνικής Συνεργασίας που υπογράφτηκε από τις δύο χώρες στην Αθήνα τον Φεβρουάριο του 1983, το οποίο δίνει σταθερό χαρακτήρα στην ανάπτυξη και διεύρυνση των Επιστημονικο-Τεχνολογικών σχέσεων και επαφών μεταξύ Ελλάδας και ΕΣΣΔ.

Στο Μακροχρόνιο αυτό Πρόγραμμα έχει προβλεφθεί η συνεργασία σε πολλά θέματα στις εξής Επιστημονικο-Τεχνολογικές περιοχές :

— Ενέργεια και Ενεργειακοί Πόροι
— Εφηρμοσμένη Φυσική
— Μικροηλεκτρονική
— Πληροφορική
— Βιοτεχνολογία
— Σεισμολογία
— Γεωλογία, Γεωφυσική και Εντοπισμός Ορυκτών
— Γεωργία
— Κτηνιατρική
— Υδατοοικονομία
— Δάση και Δασικό Περιβάλλον
— Δημόσια Υγεία και Ιατρικές Επιστήμες
— Βιομηχανική Ιδιοκτησία.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν ότι οι παραπάνω περιοχές και τα θέματα που περιλαμβάνονται σ' αυτές, θα καλυφθούν σταδιακά στα προσεχή χρόνια.

3. Επεξεργασία του Διετούς Προγράμματος Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας για τα έτη 1985-1986 και αποδοχή προτάσεων.

Οι δύο αντιπροσωπείες αφού εξέτασαν τις Ελληνικές και Σοβιετικές προτάσεις για το πρόγραμμα συνεργασίας κατά την περίοδο 1985-1986 συμφώνησαν να δοθεί έμφαση στις εξής περιοχές :

— Ενέργεια και Ενεργειακοί Πόροι
— Εφηρμοσμένη Φυσική, Ραδιοαστρονομία
— Πληροφορική
— Μοριακή Βιολογία, Γενετική, Ανοσολογία και Βιοτεχνολογία
— Δημόσια Υγεία και Ιατρικές Επιστήμες
— Έρευνα στον Τομέα Γεωργίας
— Δασολογία
— Βιομηχανική Ιδιοκτησία.

Συμφώνησαν επίσης να συνεργασθούν και στις περιοχές :

— Χημεία
— Μαθηματικά
— Ανθρωπολογία και Εθνογραφία.

Τα επιμέρους θέματα συνεργασίας των περιοχών αυτών αναφέρονται στο «Πρόγραμμα συνεργασίας για την περίοδο 1985-1986», το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτού του Πρωτόκολλου.

Και οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την επιθυμία να οργανωθούν στα επόμενα δύο χρόνια «Μέρες Σοβιετικής Επιστήμης και Τεχνολογίας» στην Αθήνα και «Μέρες Ελληνικής Επιστήμης και Τεχνολογίας» στην Μόσχα.

Επίσης συμφώνησαν ότι πέρα από τα κοινά Ελληνο-Σοβιετικά Σεμινάρια που προβλέπει το Πρόγραμμα για την περίοδο 1985-1986 να διατεθούν επιπλέον ανθρωπο-ημέρες από κάθε πλευρά για διάφορα συνέδρια κοινού ενδιαφέροντος που ενδεχομένως θα πραγματοποιηθούν στις δύο χώρες.

4. Διακανονισμός για την 5η Σύνοδο.

Η Επιτροπή αποφάσισε η 5η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Σοβιετικής Επιτροπής για την Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία να γίνει στην Μόσχα, το τέταρτο τρίμηνο του 1986.

5. Διάφορα.

Οικονομικοί Όροι.

Η πλευρά που αποστέλλει θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου των επιστημόνων της μεταξύ των πρωτευουσών των δύο χωρών και η πλευρά που φιλοξενεί θα καλύπτει :

α) τα έξοδα ξενοδοχείου τους με πρωϊνό

β) τις δαπάνες μεταξίνησής τους εντός της χώρας (ταξί, αεροπορικά εισιτήρια) που αφορούν την εκτέλεση του προγράμματος

γ) την ημερήσια αποζημίωσή τους που στην Ελλάδα θα είναι 1.500 δρχ. και στην Σοβιετική Ένωση 13 ρούβλια.

Σε περίπτωση ανάγκης η πλευρά που φιλοξενεί διαθέτει μεταφραστή αν και κατά προτίμηση χρησιμοποιείται η Αγγλική γλώσσα, και παρέχει ιατρική περίθαλψη.

Το Πρωτόκολλο αυτό υπεγράφη στην Αθήνα στις 6 Δεκεμβρίου 1984, σε δύο αντίτυπα, το ένα στην Ελληνική και το άλλο στη Ρωσική γλώσσα, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Ελληνική πλευρά	Για την Σοβιετική πλευρά
Δ. ΡΑΠΑΚΟΥΛΙΑΣ	Γ. Α. ΟΣΣΙΠΙΑΝ
Καθηγητής, Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Έρευνας και Τεχνολογίας	Ακαδημαϊκός, Διευθυντής του Ινστιτούτου Στερεάς Κατάστασης της Ακαδημίας Επιστημών της ΕΣΣΔ

Παράρτημα 1

Μέλη της Σοβιετικής Αντιπροσωπείας :

1. Γ. Οσσιπιάν, Ακαδημαϊκός, Δ/ντής Ινστιτούτου Φυσικής Στερεάς Κατάστασης, Ακαδημίας Επιστημών
2. Β. Κριβόσσεγιεφ, Γραμματέας Μικτής Επιτροπής
3. Ν. Κισελιώφ, Τμημματάρχης Δ/νσης Εξωτερικών Σχέσεων Προεδρίου Ακαδημίας Επιστημών
4. Λ. Μαλισέφ, Τμηματάρχης Υπουργείου Υγιεινής
5. Β. Ριαζάνωφ, Αναπληρωτής Προϊσταμένου Δ/νσης Υπουργείου Αγροτικής Οικονομίας
6. Γ. Μασλόφσκι, Σύμβουλος της Πρεσβείας της ΕΣΣΔ στην Αθήνα σε θέματα Έρευνας και Τεχνολογίας

Παρατηρητής :

1. Β. Ανούριν, Εμπειρογνώμων της Αντιπροσωπείας, Δεύτερος Γραμματέας της Πρεσβείας της ΕΣΣΔ στην Αθήνα.

Μέλη της Ελληνικής Αντιπροσωπείας :

1. Δρ. Α. Βεργανελάκης, Διευθυντής Δ/νσης Διεθνούς Συνεργασίας Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας
2. Δρ. Κ. Κική, Υπεύθυνη της Διακρατικής Συνεργασίας, ΥΠΕΤ
3. Καθ. Φ. Φέσσας, Καθηγητής Αιματολογίας Πανεπιστημίου Αθηνών

4. Καθ. Φ. Καφάτος, Καθηγητής Μοριακής Βιολογίας Πανεπιστημίου Κρήτης, Δ/ντής Ερευνητικού Κέντρου Κρήτης

5. Καθ. Ι. Βασιλείου, Καθηγητής Πληροφορικής Πανεπιστημίου Κρήτης

6. Δρ. Ε. Καραμπατέας, Υπεύθυνος για θέματα ενέργειας, ΥΠΕΤ

7. Δρ. Γ. Προκοπίου, Αναπληρωτής Δ/ντής Γεωργικής Έρευνας Υπουργείου Γεωργίας.

Παρατηρητές:

1. Μ. Μποφάκου, Υπάλληλος Τμήματος Διακρατικής Συνεργασίας, ΥΠΕΤ

2. Σ. Κατσαρού, Υπάλληλος Τμήματος Διακρατικής Συνεργασίας, ΥΠΕΤ

3. Ι. Πασγιάνος, Πολιτικός Μηχανικός Ειδικός στα Αντισεισμικά, ΥΠΕΤ

4. Χ. Γκριτσόνα, Επιστημονικός Συνεργάτης, Υπουργείου Χωροταξίας Οικισμού και Περιβάλλοντος.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ